

TABUĽKA ZHODY
zákona o odškodňovaní osôb poškodených násilnými trestnými činmi
s právom Európskych spoločenstiev a právom Európskej únie

Smernica Rady 2004/80/ES z 29. apríla 2004, o odškodňovaní obetí trestných činov			Zákon o odškodňovaní osôb poškodených násilnými trestnými činmi						
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Č:1	Členské štáty zabezpečia, že ak bol násilný úmyselný trestný čin spáchaný v inom členskom štáte ako je členský štát, v ktorom má žiadateľ o odškodnenie zvyčajne trvalé bydlisko, má žiadateľ právo predložiť žiadosť inštitúcii alebo akémukoľvek inému orgánu v druhom členskom štáte.	N		§:3 O:1 §:11 O:1 §:12 O:1	O odškodnenie môže požiadať poškodený, ktorý je občanom Slovenskej republiky alebo iného členského štátu, alebo osobou bez štátnej príslušnosti, ktorá má na území Slovenskej republiky trvalý pobyt, ak k ujme na zdraví došlo na území Slovenskej republiky. Ak bola občanovi Slovenskej republiky alebo občanovi iného členského štátu s trvalým pobytom na území Slovenskej republiky, alebo osobe bez štátnej príslušnosti s trvalým pobytom na území Slovenskej republiky spôsobená ujma na zdraví trestným činom spáchaným na území iného členského štátu, môže taký poškodený podať žiadosť o odškodnenie asistenčnému orgánu Slovenskej republiky. Občan členského štátu s trvalým pobytom na území iného členského štátu ako Slovenská republika, ktorému bola na území Slovenskej republiky spôsobená ujma na zdraví v dôsledku trestného činu, môže v súlade s procesným postupom upraveným právnym poriadkom členského štátu, na území ktorého má trvalý pobyt, požiadať o odškodnenie poskytované podľa tohto zákona.	U	Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky		

Č:2	Odškodnenie vyplatí príslušný orgán členského štátu, na ktorého území bol trestný čin spáchaný.	N		§:3 O:1	O odškodnenie môže požiadať poškodený, ktorý je občanom Slovenskej republiky alebo iného členského štátu, alebo osobou bez štátnej príslušnosti, ktorá má na území Slovenskej republiky trvalý pobyt, ak k ujme na zdraví došlo na území Slovenskej republiky.	U			
Č:3 O:1	Členské štáty vytvoria alebo poveria jednu alebo viacero inštitúcií alebo akékoľvek iné orgány, ďalej len „asistenčný orgán alebo orgány“ zodpovednosťou za uplatňovanie článku 1.	N		§:13	Odškodnenie podľa § 11 a 12 poskytuje členský štát, na území ktorého bol spáchaný trestný čin, ktorým bola spôsobená ujma na zdraví, v súlade s podmienkami upravenými jeho právnym poriadkom.				
Č:3 O:2	Členské štáty vytvoria alebo poveria jednu alebo viacero inštitúcií alebo akékoľvek iné orgány zodpovednosťou za rozhodovanie o žiadostiach o odškodnenie, ďalej len „rozhodujúci orgán alebo orgány“.	N		§:2 P:d)	asistenčným orgánom orgán Slovenskej republiky alebo iného členského štátu príslušný podľa právneho poriadku tohto štátu na poskytnutie pomoci poškodenému potrebnej na podanie žiadosti o odškodnenie za ujmu na zdraví spôsobenú trestným činom na území iného členského štátu.	U			
Č:3 O:3	Členské štáty sa usilujú udržiavať administratívne formality vyžadované od žiadateľa o odškodnenie na minime.	N		§:11 O:2	Asistenčným orgánom Slovenskej republiky je ministerstvo.				
Č:4	Členské štáty zabezpečia, aby mali potenciálni žiadatelia prístup k zásadným informáciám o možnostiach požiadať o odškodnenie, akýmkoľvek prostriedkami, ktoré členské štáty pokladajú za vhodné.	N		§:2 P:c)	rozhodovacím orgánom orgán Slovenskej republiky alebo iného členského štátu Európskej únie (ďalej len „členský štát“) príslušný podľa právneho poriadku tohto štátu na rozhodnutie o žiadosti poškodeného o odškodnenie za ujmu na zdraví spôsobenú trestným činom.	U			
				§:12 O:2	O žiadosti podanej podľa odseku 1 rozhoduje rozhodovací orgán Slovenskej republiky, ktorým je ministerstvo.				
				§:17 O:1	Orgány činné v trestnom konaní sú povinné informovať poškodeného, ktorému bola spôsobená ujma na zdraví v zmysle tohto zákona, o podmienkach odškodnenia upravených týmto zákonom.	U			

Č:5 O:1	Asistenčný orgán poskytne žiadateľovi informácie uvedené v článku 4 a potrebné formuláre žiadosti, na základe príručky vypracovanej v súlade s článkom 13 ods. 2.	N		§:17 O:2	Ministerstvo zverejní informácie o podmienkach na získanie odškodnenia podľa tohto zákona na svojej internetovej stránke.				
Č:5 O:2	Asistenčný orgán na požiadanie poskytne žiadateľovi všeobecné pokyny a informácie o tom, ako by mala byť žiadosť vyplnená a aká podporná dokumentácia by mohla byť potrebná.	N		§:11 O:3	Asistenčný orgán Slovenskej republiky poskytne poškodenému informácie o podmienkach na získanie odškodnenia platných v členskom štáte, na území ktorého bol spáchaný trestný čin, ktorým bola spôsobená ujma na zdraví, a tlačivá žiadosti potrebné na požiadanie o také odškodnenie.	U			
Č:5 O:3	Asistenčný orgán nevykonáva žiadne hodnotenie žiadosti.			§:11 O:5	Asistenčný orgán Slovenskej republiky v prípade potreby poskytne poškodenému, ktorý podal žiadosť o odškodnenie podľa odseku 1, pomoc potrebnú na poskytnutie a zaslanie doplňujúcich informácií požadovaných rozhodovacím orgánom uvedeným v odseku 4.	U			
Č:6 O:1	Asistenčný orgán odošle žiadosť a akúkoľvek podpornú dokumentáciu čo najrýchlejšie ako je to možné rozhodovaciemu orgánu.	N		§:11 O:4	Asistenčný orgán Slovenskej republiky odošle žiadosť spolu s podpornou dokumentáciou rozhodovaciemu orgánu členského štátu, na území ktorého bol spáchaný trestný čin, ktorým bola spôsobená ujma na zdraví.	U			
Č:6 O:2	Asistenčný orgán odosiela žiadosť s použitím štandardného formulára uvedeného v článku 14.	N		§:9 O:1	Žiadosť uvedená v § 8 sa podáva na tlačive, ktorého vzor určí ministerstvo. Tlačivá žiadosti o odškodnenie sú k dispozícii na ministerstve, ktoré ich zverejní aj na svojej internetovej stránke.	U			
Č:6 O:3	Jazyk žiadosti a akejkoľvek podpornej dokumentácie je určený v súlade s článkom 11 ods. 1.	N		§:14 O:1	Písomnosti a informácie podľa § 11 a 12 sa zasielajú v úradnom jazyku alebo v jednom z úradných jazykov členského štátu, ktorého orgánu sú adresované, alebo v inom jazyku, s ktorého použitím taký členský štát súhlasil, okrem	U			
				§:14 O:1 P:a)	rozhodnutí prijatých rozhodovacím orgánom, ktoré sa vyhotovujú v jazyku určenom jeho právnym poriadkom,				

Č:7	Po obdržaní žiadosti odoslanej v súlade s článkom 6 pošle rozhodovací orgán čo najskôr, ako je to možné asistenčnému orgánu a žiadateľovi tieto informácie: a) kontaktná osoba alebo oddelenie zodpovedné za vybavenie záležitosti; b) potvrdenie o prijatí žiadosti; c) ak je to možné, údaj o približnom čase, v ktorom bude prijaté rozhodnutie o žiadosti.	N		§:14 O:1 P:b) zázpisník o vypočutí poškodeného a iných osôb podľa § 11 ods. 6 písm. b) a § 12 ods. 4 písm. b), ktoré sa vyhotovia v jazyku členského štátu určenom asistenčným orgánom. §:14 O:2 Za podmienok uvedených v odseku 1 sa písomnosti a informácie adresované slovenským orgánom zasielajú v slovenskom jazyku. §:12 O:3 Rozhodovací orgán Slovenskej republiky bezodkladne po doručení žiadosti podľa odseku 1 potvrdí poškodenému a asistenčnému orgánu, ktorý žiadosť odoslal, prijatie žiadosti a zároveň oznámi údaje o osobe zodpovednej za jej vybavenie a predpokladanú dobu potrebnú na rozhodnutie o žiadosti.	U				
Č:8	Asistenčný orgán v prípade potreby poskytne žiadateľovi všeobecné pokyny pri plnení akejkoľvek žiadosti o doplnujúce informácie od rozhodovacieho orgánu. Na žiadosť zo strany žiadateľa ich následne odošle čo najskôr ako je to možné priamo rozhodovaciemu orgánu, s priloženým zoznamom akejkoľvek odoslanej podpornej dokumentácie, tam kde je to vhodné.	N		§:11 O:5 Asistenčný orgán Slovenskej republiky v prípade potreby poskytne poškodenému, ktorý podal žiadosť o odškodnenie podľa odseku 1, pomoc potrebnú na poskytnutie a zaslanie doplnujúcich informácií požadovaných rozhodovacím orgánom uvedeným v odseku 4.	U				
Č:9 O:1	Ak sa rozhodovací orgán rozhodne v súlade s právom svojho členského štátu vypočuť žiadateľa alebo akúkoľvek inú osobu ako napríklad svedka alebo experta, môže kontaktovať asistenčný orgán, aby zabezpečil, že:	N		§:11 O:6 Rozhodovací orgán uvedený v odseku 4 môže požiadať asistenčný orgán Slovenskej republiky o vypočutie poškodeného alebo inej osoby, ktorej výpoveď je potrebná na rozhodnutie o žiadosti, ktoré uskutoční	U				
Č:9 O:1 P: a)	a) osoba (osoby) bude vypočutá priamo rozhodovacím orgánom v súlade	N		§:11 O:6 P:a) rozhodovací orgán v súlade so svojim právnym poriadkom najmä	U				

Č:9 O:1 P: b)	s právom jeho členského štátu, prostredníctvom použitia najmä telefónnej konferencie alebo videokonferencie; alebo b) osoba (osoby) bude vypočutá asistenčným orgánom v súlade s právom jeho členského štátu, ktorý následne odošle správu o vypočutí rozhodovaciemu orgánu.			§:11 O:6 P:b) §:12 O:4 §:12 O:4 P:a) §:12 O:4 P:b)	prostredníctvom technických zariadení určených na prenos zvuku a obrazu, asistenčný orgán Slovenskej republiky v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky a zápisnicu o ňom zašle rozhodovaciemu orgánu. V prípade potreby je rozhodovací orgán Slovenskej republiky oprávnený požiadať asistenčný orgán, ktorý žiadosť odoslal, o vypočutie poškodeného alebo inej osoby, ktorej výpoveď je potrebná na rozhodnutie o žiadosti. Vypočutie uskutoční rozhodovací orgán Slovenskej republiky v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky najmä prostredníctvom technických zariadení určených na prenos zvuku a obrazu, asistenčný orgán v súlade s jeho právnym poriadkom, ktorý zašle zápisnicu o ňom rozhodovaciemu orgánu Slovenskej republiky.				
Č:9 O:2	Priame vypočutie v súlade s odsekom 1 písm. a) sa môže uskutočniť len v spolupráci s asistenčným orgánom a na dobrovoľnom základe bez možnosti uloženia donucovacích opatrení rozhodovacím orgánom.	N		§:11 O:8 §:11 O:9 §:12 O:5	Vypočutie podľa odseku 6 písm. a) môže rozhodovací orgán uskutočniť len v spolupráci s asistenčným orgánom Slovenskej republiky. Poškodený ani iná osoba nemôžu byť k vypočutiu uvedenému v odseku 6 donucovaní. Poškodený ani iná osoba nemôžu byť k vypočutiu uvedenému v odseku 4 donucovaní.	U			
Č:10	Rozhodovací orgán pošle rozhodnutie o žiadosti o odškodnenie po jeho prijatí s použitím štandardného formulára uvedeného v článku 14 žiadateľovi a asistenčnému orgánu čo najskôr ako je to možné, v súlade s vnútroštátnym právom.	N		§:12 O:6	Rozhodovací orgán Slovenskej republiky zašle rozhodnutie o žiadosti podľa odseku 1 na tlačíve, ktorého vzor určí ministerstvo, poškodenému a asistenčnému orgánu, ktorý žiadosť odoslal.	U			

Č:11 O:1	Informácie prenášané medzi orgánmi podľa článkov 6 až 10 sú vyjadrené:	N		§:14 O:1	Písomnosti a informácie podľa § 11 a 12 sa zasielajú v úradnom jazyku alebo v jednom z úradných jazykov členského štátu, ktorého orgánu sú adresované, alebo v inom jazyku, s ktorého použitím taký členský štát súhlasil, okrem	U			
Č:11 O:1 P:a)	v úradných jazykoch alebo jednom z jazykov členského štátu orgánu, ktorému sú informácie posielané, ktorý zodpovedá jednému z jazykov inštitúcií Spoločenstva; alebo								
Č:11 O:1 P:b)	v inom jazyku inštitúcií Spoločenstva, o ktorom ten členský štát uviedol, že ho môže prijať; s výnimkou: i) úplného znenia rozhodnutí prijatých rozhodovacím orgánom, kde sa použitie jazykov riadi právom jeho členského štátu; ii) správ vypracovaných po vypočutí v súlade s článkom 9 ods. 1 písm. b), kde je použitie jazykov stanovené asistenčným orgánom, pod podmienkou, že zodpovedá jednému z jazykov inštitúcií Spoločenstva.			§:14 O:1 P:a)	rozhodnutí prijatých rozhodovacím orgánom, ktoré sa vyhotovujú v jazyku určenom jeho právnym poriadkom,				
				§:14 O:1 P:b)	zápisnic o vypočutí poškodeného a iných osôb podľa § 11 ods. 6 písm. b) a § 12 ods. 4 písm. b), ktoré sa vyhotovia v jazyku členského štátu určenom asistenčným orgánom.				
				§:14 O:2	Za podmienok uvedených v odseku 1 sa písomnosti a informácie adresované slovenským orgánom zasielajú v slovenskom jazyku.				
Č:11 O:2	Služby poskytnuté asistenčným orgánom v súlade s článkami 1 až 10 nespôsobia nárok na akúkoľvek náhradu poplatkov alebo nákladov od žiadateľa alebo od rozhodovacieho orgánu.	N		§:15	Asistenčný orgán Slovenskej republiky poskytuje služby podľa tohto zákona bezplatne.	U			
Č:11 O:3	Formuláre žiadosti a akákoľvek iná dokumentácia odoslaná v súlade s článkami 6 až 10 sú oslobodené od overovania alebo akejkoľvek ekvivalentnej formality.								
Č:12 O:1	Pravidlá prístupu k odškodneniu v cezhraničných situáciách vypracované touto smernicou fungujúna základe systémov členských štátov pre odškodňovanie obetí úmyselných	N		§:1	Tento zákon upravuje jednorazové finančné odškodnenie (ďalej len „odškodnenie“) osôb, ktorým bola v dôsledku úmyselných násilných trestných činov (ďalej len „trestný čin“)	U			

	násilných trestných činov spáchaných na ich jednotlivých územiach.				spôsobená ujma na zdraví (ďalej len „poškodený“).				
Č:12 O:2	Všetky členské štáty zabezpečia, aby ich vnútroštátne pravidlá ustanovovali existenciu systému odškodňovania obetí úmyselných násilných trestných činov spáchaných na ich jednotlivých územiach, ktorý zaručuje spravodlivé a primerané odškodnenie pre obeť.								
Č:13 O:1	Členské štáty najneskôr do 1. júla 2005 pošlú Komisii podrobnosti týkajúce sa:	n.a.							
Č:13 O:1 P:a)	zoznamu orgánov vytvorených alebo poverených v súlade s článkami 3 ods. 1 a 3 ods. 2 vrátane, tam kde je to vhodné, informácií o osobitnej a územnej jurisdikcii týchto orgánov;								
Č:13 O:1 P:b)	jazyka (jazykov) uvedeného v článku 11 ods. 1 písm. a), ktoré môžu orgány prijať na účely uplatnenia článkov 6 až 10 a úradného jazyka alebo jazykov iných ako ich vlastný, ktorý je alebo sú pre ne prijateľné pre odosielanie žiadostí v súlade s článkom 11 ods. 1. písm. b).								
Č:13 O:1 P:c)	informácií stanovených v súlade s článkom 4;								
Č:13 O:1 P:d)	formulárov žiadostí o odškodnenie.								
Č:13 O:2	Členské štáty informujú Komisiu o akýchkoľvek následných zmenách v týchto informáciách. Komisia v spolupráci s členskými štátmi vytvorí a zverejní na internete príručku obsahujúcu informácie poskytnuté členskými štátmi podľa odseku 1. Komisia je zodpovedná za obstaranie potrebných prekladov príručky.	n.a.							
Č:14	Štandardné formuláre pre odosielanie žiadostí a rozhodnutí v súlade s postupom uvedeným v článku 15 ods.			§:9 O:1	Žiadosť uvedená v § 8 sa podáva na tlačíve, ktorého vzor určí ministerstvo. Tlačivá žiadosti o odškodnenie sú				

	2 budú vytvorené najneskôr do 31. októbra 2005.				k dispozícii na ministerstve, ktoré ich zverejní aj na svojej internetovej stránke.				
				§:12 O:6	Rozhodovací orgán Slovenskej republiky zašle rozhodnutie o žiadosti podľa odseku 1 na tlačíve, ktorého vzor určí ministerstvo, poškodenému a asistenčnému orgánu, ktorý žiadosť odoslal.				
Č:15 O:1	Komisii pomáha výbor.	n.a.							
Č:15 O:2	Tam, kde je uvedený odkaz na tento odsek, sa uplatňujú články 3 a 7 rozhodnutia 1999/468/ES.								
Č:15 O:3	Výbor prijme svoj vlastný rokovací poriadok.								
Č:16	Členské štáty vymenujú ústredný kontaktný bod na účely:	n.a.							
Č:16 P:a)	a) asistencie so zavedením článku 13 ods. 2;								
Č:16 P:b)	b) prehlbenia úzkej spolupráce a výmeny informácií medzi asistenčnými a rozhodovacími orgánmi v členských štátoch; a								
Č:16 P:c)	c) poskytovania pomoci a hľadania riešení akýchkoľvek ťažkostí, ktoré sa môžu vyskytnúť pri uplatňovaní článkov 1 až 10.								
	Kontaktné body sa pravidelne stretávajú.								
Č:17	Táto smernica nebráni členským štátom, pokiaľ sú také ustanovenia zlučiteľné s touto smernicou:	D							
Č:17 P:a)	zaviest' alebo zachovať priaznivejšie ustanovenia v prospech obetí trestného činu alebo akýchkoľvek iných osôb postihnutých trestným činom;								
Č:17 P:b)	zaviest' alebo ponechať ustanovenia na účel odškodnenia obetí trestného činu spáchaného mimo ich územia, alebo								

	akejkoľvek inej osoby postihnutej takým trestným činom, podľa akýchkoľvek podmienok, ktoré môže členský štát na ten účel špecifikovať.							
Č:18 O:1	Členské štáty prijímajú zákony, iné predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou najneskôr do 1. januára 2006, s výnimkou článku 12 ods. 2, v prípade ktorého je dátumom zhody 1. júl 2005. Bezodkladne o tom informujú Komisiu.	N		§:20	Tento zákon nadobúda účinnosť 1. januára 2006.	U		
Č:18 O:2	Členské štáty môžu stanoviť, že opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou sa uplatňujú len na žiadateľov, ktorých zranenia boli spôsobené trestnými činmi spáchanými po 30. júne 2005.							
Č:18 O:3	Ak členské štáty prijímajú tieto opatrenia, uvedú v nich alebo pri ich úradnom uverejnení odkaz na túto smernicu. Podrobnosti o odkaze upravujú členské štáty.	N		§:18	Týmto zákonom sa preberá právny akt Európskych spoločenstiev a Európskej únie uvedený v prílohe.	U		
Č:18 O:4	Členské štáty oznámia Komisii znenie hlavných ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré prijímajú v oblasti pôsobnosti tejto smernice.			PRÍLOHA	ZOZNAM PREBERANÝCH PRÁVNÝCH AKTOV EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV A EURÓPSKEJ ÚNIE Smernica Rady 2004/80/ES z 29. apríla 2004 o odškodňovaní obetí trestných činov (Úradný vestník Európskej únie L 261, 6. 8. 2004).			
Č:19	Najneskôr do 1. januára 2009 Komisia predloží Európskemu parlamentu, Rade a Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru správu o uplatňovaní tejto smernice.	n.a.						
Č:20	Táto smernica nadobúda účinnosť v dvadsiaty deň nasledujúci po jej uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.	n.a.						
Č:21	Táto smernica je adresovaná členskými štátmi.	n.a.						

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--